

[英 汉 对 照]

西方学术经典文库

查拉图斯特拉如是说

THUS SPAKE ZARATHUSTRA

[德] 弗里德里希·威廉·尼采 著

(二)

【 出 版 時 間 】

西 曆 二 千 零 一 年 四 月

金 龍 閣 新 神 話 和 童 話

金 龍 閣 新 神 話 和 童 話

金 龍 閣 新 神 話 和 童 話

（ 一 ）

《西方学术经典文库》(第一辑)

- | | |
|-------------|------------------|
| 功利主义 | [英] 约翰·斯图亚特·穆勒 |
| 诗学·诗艺 | [古希腊] 亚里士多德 |
| 经济发展理论 | [古罗马] 贺拉斯 |
| 经济学原理 | [美] 约瑟夫·阿洛伊斯·熊彼特 |
| 国民财富的性质与原理 | [英] 阿尔弗雷德·马歇尔 |
| 联邦党人文集 | [英] 亚当·斯密 |
| 就业、利息和货币通论 | [美] 亚历山大·汉密尔顿 |
| 尼各马可伦理学 | [英] 约翰·梅纳德·凯恩斯 |
| 道德情操论 | [古希腊] 亚里士多德 |
| 君主论 | [英] 亚当·斯密 |
| 新教伦理与资本主义精神 | [意] 尼科洛·马基雅弗利 |
| 古代法 | [德] 马克斯·韦伯 |
| 第一哲学沉思集 | [英] 亨利·萨姆奈·梅因 |
| 查拉图斯特拉如是说 | [法] 勒内·笛卡儿 |
| 哲学研究 | [德] 弗里德里希·威廉·尼采 |
| 实践理性批判 | [英] 路德维希·维特根斯坦 |
| 社会契约论 | [德] 伊曼努尔·康德 |
| 理想国 | [法] 让·雅克·卢梭 |
| 心理学原理 | [古希腊] 柏拉图 |
| 精神现象学 | [美] 威廉·詹姆斯 |
| 神圣者的观念 | [德] 威廉·弗里德里希·黑格尔 |
| 小逻辑 | [德] 鲁道夫·奥托 |
| | [德] 威廉·弗里德里希·黑格尔 |

论人类不平等的起源	[法]让·雅克·卢梭
道德形而上学基础	[德]伊曼努尔·康德
人性论	[英]戴维·休谟
政府论	[英]约翰·洛克
论法的精神	[法]查尔斯·路易斯·孟德斯鸠
代议制政府	[英]约翰·斯图亚特·穆勒
英国法与文艺复兴	[英]弗雷德里克·威廉·梅特兰
法律社会学基本原理	[奥]尤根·埃利希
论美国民主	[法]夏尔·阿列克西·德·托克维尔
原始社会的结构和功能	[英]A. R. 拉德克利夫-布朗
政治学	[古希腊]亚里士多德
罗马帝国编年史	[古罗马]科尔涅里乌斯·塔西佗
普通语言学教程	[瑞士]费尔迪南·德·索绪尔
货币哲学	[德]格奥尔格·西梅尔
法理学讲演录	[英]约翰·奥斯丁
思想录	[法]布莱兹·帕斯卡
利维坦	[英]托马斯·霍布斯
意识形态与乌托邦	[德]卡尔·曼海姆
忏悔录	[古罗马]圣·奥古斯丁
西太平洋上的航海者	[英]布罗尼斯拉夫·马林诺夫斯基
历史学:理论和实际	[意]贝内德托·克罗齐
逻辑哲学论	[英]路得维希·维特根斯坦

CONTENTS

目 录

(一)

I. Zarathustra's Prologue	2
查拉图斯特拉的序言	3

First Part

第 一 部

I. — The Three Metamorphoses	2
一、 三种变形	3
II. — The Academic Chairs Of Virtue	8
二、 道德的讲座	9
III. — Backworldsmen	14
三、 彼岸论者	15
IV. — The Despisers Of The Body	22
四、 肉体之蔑视者	23

V. — Joys And Passions	28
五、快乐与热情	29
VI. — The Pale Criminal	34
六、苍白的罪人	35
VII. — Reading And Writing	40
七、阅读与写作	41
VIII. — The Tree On The Hill	46
八、山上之树	47
IX. — The Preachers Of Death	54
九、死亡之说教者	55
X. — War And Warriors	60
十、战争与战士	61
XI. — The New Idol	66
十一、新偶像	67
XII. — The Flies In The Market-place	72
十二、市场之蝇	73
XIII. — Chastity	80
十三、贞洁	81
XIV. — The Friend	84
十四、朋友	85
XV. — The Thousand And One Goals	90
十五、一千零一个目标	91
XVI. — Neighbour-Love	96

十六、 近邻之爱	97
XVII. — The Way Of The Creating One	100
十七、 创造者之道	101
XVIII. — Old And Young Women	108
十八、 老少女人	109
XIX. — The Bite Of The Adder	114
十九、 毒蛇之痛咬	115
XX. — Child And Marriage	118
二十、 孩子和婚姻	119
XXI. — Voluntary Death	124
二十一、 自愿的死亡	125
XXII. — The Bestowing Virtue	130
二十二、 赠与之德	131

Second Part

第二部

XXIII. — The Child With The Mirror	142
二十三、 持镜的孩子	143
XXIV. — In The Happy Isles	150
二十四、 在幸福岛上	151
XXV. — The Pitiful	158
二十五、 怜悯者	159
XXVI. — The Priests	166

二十六、教士	167
XXVII. — The Virtuous	174
二十七、有德之人	175
XXVIII. — The Rabble	182
二十八、贱民	183
XXIX. — The Tarantulas	190
二十九、毒蜘蛛	191
XXX. — The Famous Wise Ones	198
三十、著名的智者	199
XXXI. — The Night-Song	206
三十一、夜之歌	207
XXXII. — The Dance-Song	212
三十二、跳舞之歌	213
XXXIII. — The Grave-Song	220
三十三、坟墓之歌	221
XXXIV. — Self-Surpassing	228
三十四、自我超越	229
XXXV. — The Sublime Ones	236
三十五、崇高者	237
XXXVI. — The Land Of Culture	242
三十六、文化之邦	243
XXXVII. — Immaculate Perception	248
三十七、无瑕的感知	249

XXXVIII. — Scholars	256
三十八、学 者	257
XXXIX. — Poets	262
三十九、诗 人	263
XL. — Great Events	270
四十、大事件	271
XLI. — The Soothsayer	280
四十一、预言者	281
XLII. — Redemption	290
四十二、救 赎	291
XLIII. — Manly Prudence	302
四十三、人之审慎	303
XLIV. — The stillest hour	310
四十四、最静时分;	311

Third Part

第三部

XLV. — The Wanderer	318
四十五、流浪者	319
XLVI. — The Vision And The Enigma	326
四十六、幻象与谜	327
XLVII. — Involuntary Bliss	338
四十七、不自愿的幸福	339

XLVIII. — Before Sunrise	346
四十八、日出之前	347
XLIX. — The Bedwarfing Virtue	354
四十九、矮化的道德	355
L. — On The Olive-Mount	368
五十、在橄榄山上	369

(二)

LI. — On Passing-by	378
五十一、走开	379
LII. — The Apostates	386
五十二、叛教者	387
LIII. — The Return Home	396
五十三、回乡	397
LIV. — The Three Evil Things	406
五十四、三种恶事	407
LV. — The Spirit Of Gravity	418
五十五、沉重之精神	419
LVI. — Old And New Tables	428
五十六、新旧碑铭	429
LVII. — The Convalescent	474
五十七、康复者	475

LVIII. — The Great Longing	490
五十八、大渴望	491
LIX. — The Second Dance-Song	498
五十九、第二首跳舞之歌	499
LX. — The Seven Seals	508
六十、七 印	509

Fourth And Last Part

第四部暨最后一部

LXI. — The Honey Sacrifice	518
六十一、蜜之献祭	519
LXII. — The Cry Of Distress	528
六十二、不幸之呼号	529
LXIII. — Talk With The Kings	538
六十三、与国王交谈	539
LXIV. — The Leech	548
六十四、水 蛭	549
LXV. — The Magician	556
六十五、巫 师	557
LXVI. — Out Of Service	574
六十六、退役者	575
LXVII. — The Ugliest Man	584
六十七、最丑陋的人	585

LXVIII. — The Voluntary Beggar	596
六十八、 自 愿 的 乞 丐	597
LXIX. — The Shadow	606
六十九、 影 子	607
LXX. — Noon-Tide	614
七十、 正 午	615
LXXI. — The Greeting	622
七十一、 致 辞	623
LXXII. — The Supper	636
七十二、 晚 餐	637
LXXIII. — The Higher Man	642
七十三、 更 高 之 人	643
LXXIV. — The Song Of Melancholy	666
七十四、 忧 郁 之 歌	667
LXXV. — Science	680
七十五、 科 学	681
LXXVI. — Among Daughters Of The Desert	688
七十六、 在 沙 漠 的 女 儿 中 间	689
LXXVII. — The Awakening	704
七十七、 唤 醒	705
LXXVIII. — The Ass-Festival	712
七十八、 驴 之 庆 典	713
LXXIX. — The Drunken Song	722

七十九、 沉醉之歌	723
LXXX. — The Sign	742
八十、 征 兆	743
译者后记	750

[英 汉 对 照]

西方学术经典文库

查拉图斯特拉如是说

THUS SPAKE ZARATHUSTRA

[德] 弗里德里希·威廉·尼采 著

杨 震 译

(二)



九州出版社
JIUZHOU PRESS

II. — On Passing-by

Thus slowly wandering through many peoples and divers cities, did Zarathustra return by round-about roads to his mountains and his cave. And behold, thereby came he unawares also to the gate of the *great city*. Here, however, a foaming fool, with extended hands, sprang forward to him and stood in his way. It was the same fool whom the people called “the ape of Zarathustra;” for he had learned from him something of the expression and modulation of language, and perhaps liked also to borrow from the store of his wisdom. And the fool talked thus to Zarathustra:

O Zarathustra, here is the great city: here hast thou nothing to seek and everything to lose.

Why wouldst thou wade through this mire? Have pity upon thy foot! Spit rather on the gate of the city, and— turn back!

Here is the hell for anchorites’ thoughts; here are great thoughts seethed alive and boiled small.

Here do all great sentiments decay: here may only rattleboned sensations rattle!

Smellest thou not already the shambles and cookshops of the spirit? Steameth not this city with the fumes of slaughtered spirit?

Seest thou not the souls hanging like limp dirty rags? —

五十一、 走 开

如是慢慢游走过许多民族和种种城市,查拉图斯特拉通过归途返抵他的山上与他的洞穴。看啊,在那期间他也无意中来到了那大城的门口。可是,这里有一个唾沫横飞的傻子,伸出双手,跳向他并拦在他的路上。这便是人们称作的“查拉图斯特拉之猿”的那个傻子:因为他已经从他那里学会了一点语言表达和搭配,或许还想要从他的智慧商店里求借。这个傻子如是向查拉图斯特拉说:

噢,查拉图斯特拉,这里是大城:在这里你无可寻求却丧失一切。

为何你要跋涉于这个泥潭呢?顾惜你的脚吧!毋宁唾弃这城市之门,然后回转!

这里是隐者思想的地狱:在这里伟大的思想都被活活煮沸并炖烂。

在这里所有伟大的情操都腐烂了:这里只有枯骨般的感觉在嘎吱作响!

你难道不曾闻到精神之屠场与菜馆的味道吗?这个城市难道不是蒸腾着被屠杀的精神的浓烟吗?

你难道没有看到灵魂像卷曲的脏布片一样悬挂着吗? ——

And they make newspapers also out of these rags!

Hearest thou not how spirit hath here become a verbal game? Loathsome verbal swill doth it vomit forth! —And they make newspapers also out of this verbal swill.

They hound one another, and know not whither! They inflame one another, and know not why! They tinkle with their pinchbeck, they jingle with their gold.

They are cold, and seek warmth from distilled waters; they are inflamed, and seek coolness from frozen spirits; they are all sick and sore through public opinion.

All lusts and vices are here at home; but here there are also the virtuous; there is much appointable appointed virtue;—

Much appointable virtue with scribe-fingers, and hardy sitting-flesh and waiting-flesh, blessed with small breaststars, and padded, haunchless daughters.

There is here also much piety, and much faithful spittlelicking and spittle-backing, before the God of Hosts.

“From on high,” drippeth the star, and the gracious spittle; for the high, longeth every starless bosom.

The moon hath its court, and the court hath its mooncalves; unto all, however, that cometh from the court do the mendicant people pray, and all appointable mendicant virtues.

“I serve, thou servest, we serve”—so prayeth all appointable virtue to the prince; that the merited star may at last stick on the slender breast!

But the moon still revolveth around all that is earthly; so revolveth also the prince around what is earthliest of all—that, however, is the gold of the shopman.

The God of the Hosts of war is not the God of the golden bar; the prince proposeth, but the shopman—disposeth!

By all that is luminous and strong and good in thee, O Zarathustra!